



N° 75

ÉMILE VUILLERMOZ

CHANSONS
POPULAIRES

FRANÇAISES ET CANADIENNES

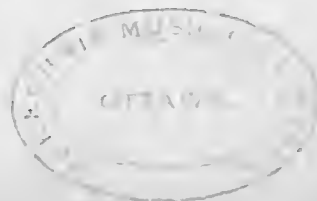
Piano et Chant

Prix net : 28 fr.

ÉDITIONS FRANCIS SALABERT

(Collection A. Z. MATHOT)

PARIS



I. LA BELLE FRANCOISE

DAS SCHÖNE RÖSCHEN⁽¹⁾

à Jean Bénédic

ÉMILE VUILLERMOZ

Modéré

CHANT

PIANO

mf *pp*

C'est la bel-le Fran-çoi-se lon-gué, c'est la bel-le Fran-
Sieh da dasschö - ne Rös.chen, ei, ei! sieh da das schö - ne

p *très doux*

-çoi - se Qui veut s'y ma-ri - er, ma - lu - ron lu - ret - te,
Rös - chen Das möcht n'Mann sich frei - en, oh her - jeh, oh her - jeh!

pp

(1) Version allemande de M^{lle} J. Mayoux.

qu: veut s'y ma-ri-er, ma lu-ron lu-ré! Son
 das möcht n'Mann sich frei-en, oh her-jeh her-jeh! Ihr

a-mant va la voi-re, longué, son a-mant va la voi-re
 Schatz kommt sie zu se-hen, ei, ei; ihr Schatz kommt sie zu se-hen

Bien tard a-près sou-per, ma lu-ron, lu-ret-te, bien tard
 Sehr spät nach dem Sou-per, oh her-jeh, oh her-jeh, sehr spät

a-près sou-per. ma-lu-ron lu-ré. II
 nach dem Sou-per, oh her-jeh her-jeh. Er

la trou-va seu-let-te longué, il la trou-va seu-let-te
 traf sie ganz al lei-ne.schau.schau, er traf sie ganz al-lei-ne

ppp

Sur son lit qui pleurait ma-lu-ron lu-ret-te sur son
 In Trü nen auf-ge-löst, oh her-jeh. oh her-jeh, in Trü

lit qui pleurait ma-lu-ron lu-ré. -Ah! qu'a-vez-vous la
 .nen auf-ge-löst, oh her-jeh, herjeh. "Was fehlt dir denn mein

pp très lié

bel-le longué, ah! qu'a-vez-vous la bel-le Qu'a-vez-
 Lieb.chen, ei, ei, was fehlt dir denn mein Lieb-chen Was wei

ppp

vous à pleu - rer, ma - lu - ron lu - ret - te. qu'a - vez -
 .nest du so sehr, oh her - jeh, oh her - jeh, was wei -

pp

vous à pleu - rer, ma - lu - ron lu - ré." — "On
 .nest du so sehr, oh her - jeh, her - jeh. "Zum

plus lent

m'a dit hier au sci - re lon - gué. on m'a dit hier au
 Krie - ge musst du zie - heu, oh weh, zum Krie - ge musst du
plus lent *m.g.*

PPP tres doux

soi - re Qu'à la guerr'vous al - liez, ma - lu -
 zie - heu So hat man mir ge - sagt, oh her -

-ron lu - ret - te, qu'a la guerr'vous al - liez, ma - lu -
-jeh, oh her - jeh, so hat man mir ge - sagt, oh her -

-ron lu - ré!" — "Ceux qui vous l'ont dit
-jeh, her - jeh!" "Und wer dir das ge -
tempo tempo

bel - le lon - gué, ceux qui vous l'ont dit bel - le,
- sagt, — je nun, und wer — dir — das ge - sagt

Ont dit la vé - ri - té, ma - lu - ron lu - ret - te
Der sprach die Wahrheit nur, oh her - jeh, oh her - jeh, —

ont dit la vé - ri - té, ma - lu - ron lu - ré.
 der sprach die Wahr - heit nur, oh her - jeh, her - jeh.

Lent

Al - lons bel - le Fran - çoi - se, lon - gué, al -
 Ah troch - ne, lie - bes Rös - chen, ei, ei, ah

pp

- lons bel - le Fran - çoi - se! Il faut
 troch - ne, lie - bes Rös - chen, Vom Aug'

m.g.

7/8

tres
lie

vos yeux sé - cher, ma - lu - ron lu - ret - te il faut
 die Trü - ne dir, oh her - jeh, oh her - jeh, vom Aug'

7

vos yeux sé-cher, ma-lu-ron lu-ré! L'enn'-
 die Trä-ne dir oh her-jeh, her-jeh, Liegt

tempo

-mi dans la pous-siè-re, lon-gué, l'enn'-mi dans la pous-
 -erst der Feind im Stau-be, schau, schau, liegt erst der Feind im

-siè-re, Je vous é-pou-se-rai, ma-lu-ron lu-ret-te
 Stau-be, Dann wirst du mei-neFrau, oh her-jeh, oh her-jeh,

je vous é-pou-se-rai, ma-lu-ron lu-ré!
 dann wirst du mei-neFrau, oh her-jeh, her-jeh!"

II. UNE PERDRIOLE

EINE KLEINE MEISE⁽¹⁾

à Paul-Louis Couchoud

ÉMILE VUILLERMOZ

Joyeusement

CHANT

Le
Was

pre.mier jour de Mai que donn'rai-je à ma mie, le pre mier jour de Mai que
schenk'ich mei.nem Lieb am ers.ten Tag im Mai, was schenk'ich mei.nem Lieb am

donn'rai-je à ma mie? U - ne per - dri - o - le qui
ers - ten Tag im Mai? Ei - ne Klei - ne Mei - se die

(1) Version allemande de M^{lle} J. Mayoux.

va, qui vient qui vo - le, u - ne per - dri - o - - le, qui
singt ihr lei - se, lei - se, mit sanf - ster Wei - - se von

vo - le dans ces bois. Le
Lie - bes - lust im Mai. Wäs

pp

deuxièm'jour de Mai que donn'rai-je à ma mie, le deuxièm'jour de Mai que
schenk'ich mei nem Lieb am zait - ten Tag im Mai, was schenk'ich mei nem Lieb am

donn'rai-je à ma mie? Deux tour - te - rel - les, u - ne per - dri -
zweit - ten Tag im Mai? Zwei grau - e Tau - ben, Ei - ne Klei - ne

- o - le, qui va, qui vient, qui vo - le u - ne per - dri -
 Mei - se die singt ihr lei - se, lei - se mit sunfs - ter

- o - le qui vo - le dans ces bois.
 Wei - se von Lie - bes - lust im Mai.

pp

Le troi - sièm'jour de Mai que donn' rai - je à ma mie, le
 Was schenk' ich mei - nem Lieb am drit - ten Tag im Mai, was

troi sièm'jour de Mai que donn' rai - je à ma mie?
 schenk' ich mei - nem Lieb am drit - ten Tag im Mai?

rall.

Trois rats des bois, deux tour - te - rel - les,
 Drei Wald Rat - ten, Zwei grau - e Tau - ben

ppp

rall.

Tempo

u - ne per - dri - o - le qui va, qui vient, qui vo - le
 ei - ne Klei - ne Mei - se die singt ihr lei - se, lei - se,

Tempo

u - ne per - dri - o - le qui vo - le dans ces
 mit sanfs - ter Wei - se von Lie - bes - lust im

bois.
 Mai.

L'qua -
 Was

- tri - èm' jour de Mai que donn' rai-je à ma mie, l'qua -
 schenk' ich mei - nem Lieb am vier - ten Tag im Mai, was

p lié

- tri - èm' jour de Mai, que donn' rai-je à ma mie?
 schenk' ich mei - nem Lieb am vier - ten Tag im Mai?

Quat' ca.nards vo - lant en l'ai - re, trois rats des bois,
 Vier En - ten flie - gend und schnat.ternd Drei Wald Rat - ten

deux tour - te - rel - les, u - ne per - dri - o - le qui
 Zwei grau - e Tau - ben, ei - ne Klei - ne Mei - se die

ppp cédez

va, qui vient qui vo - le, u - ne per - dri - o - - le, qui
singt ihr lei - se lei - se, mit sanf - ster Wei - - se, von

vo - le dans ces bois. Le
Lie - bes - lust im Mai. Was

cin - quièm'jour de Mai que donn' rai-je à ma mie le
schenk' ich mei - nem Lieb am fünf - ten Tag im Mai, was

cin - quièm'jour de Mai que donn' rai-je à ma miè?
schenk' ich mei - nem Lieb am fünf - ten Tag im Mai?

Cinq la-pins grat - tant la ter - re, quat' ca - nards vo - lant en l'ai - re,
 Fünf I - gel die Er - de schar - rend, Vier En - ten flie - gend und schnatternd,

trois rats des bois deux tour - te - rel - les,
 Drei Wald - Rat - ten Zwei grau - e Tau - ben,

PP suivez

u - ne per - dri - o - le qui va, qui vient, qui vo - le,
 Ei - ne Klei - ne Mei - se die singt ihr lei - se, lei - se

Tempo

u - ne per - dri - o - le qui vo - le dans ces bois.⁽¹⁾
 mit sanf - ster Wei - se von Lie - bes - lust im Mai.

rall - - ff

(1) Dans la version populaire l'amant continue ses largesses pendant tout le mois de Mai et offre successivement à sa Mie: six chiens courant - sept vach' à lait - huit moutons avec leur laine - neuf chevaux avec leur selle - dix veaux bien gras..... etc etc.

III. CÆCILIA⁽¹⁾

à Mademoiselle Raphaëlle de Villers
ÉMILE VUILLERMOZ

Modéré

CHANT

Monpèr'n'a.
Ein - zi - ges

PIANO

ppp lent et doux rit. *vif et léger* *p*

...vait fil - le que moi, monpèr'n'a - vait fil - le que moi, En - cor' sur
Kind zu Haus bin ich, ein - zi - ges Kind zu Haus bin ich, Und doch schickt

la mer il m'en - voie, Sautez mi - gnonne Cœ - ci - li - a! Ah!
Va - ter mich auf's Meer, Spring mei - ne klei - ne Cœ - ci - li - a! Ah!

(1) Version allemande de M^{lle} J. Mayoux.

ah! ah! ah! ah! ah! Cœ-ci-li-a! ah!
 ah! ah! ah! ah! ah! Cœ-ci-li-a! ah!

plus lent

ah! Cœ-ci-li-a! Le ma-ri-nier qui m'y me-nait, le ma-ri-
 ah! Cœ-ci-li-a! Dem Schiffer kam es in den Sinn, dem Schiffer

pp doux et lié

-nier qui m'y me-nait, Il de-vint a-mou-reux de
 kam es in den Sinn, In mich so-bald zu ver-lie-

moi, Saut-er mi-gnonne Cœ-ci-li-a! Ah! ah! ah!
 ben, Spring mei-ne klei-ne Cœ-ci-li-a! Ah! ah! ah!

léger

ah! ah! ah! Cœ-ci - li - a! ah! ah! Cœ-ci - li -
 ah! ah! ah! Cœ-ci - li - a! ah! ah! Cœ-ci - li

tendrement

-a! -Ma mignon-nette embras - sez moi, ma mignon-nette embras - sez
 -a! -Oh! mein Herz - chen küs - sen sie mich, oh! mein Herz - chen küs - sen sie

tres doux

moi, -Nen - ni, mon - sieur, je n'o - se - rais, Sau - tez mi -
 mich! -Das ist mich nicht er - laubt, mein herr, Spring mei ne

PPP

-gnonne Cœ-ci - li - a! Ah! ah! ah! ah! ah!
 klei - ne Cœ-ci - li - a! Ah! ah! ah! ah! ah!

(arpèges très larges)

ah! Cœ-ci - li - al ah! ah! Cœ - ci - li - al Car si mon
 ah! Cœ - ci - li - al ah! ah! Cœ - ci - li - al "Geprügel.

pa - pa le sa - vai, car si mon pa - pa le sa - vai, Fil - le bat -
 tes Mädchen wär' ich, ge - prügel - tes Mädchen wär' ich, Wenn pa - pa

- tue ce se - rait moi, Sau - tez mi - gnon - ne Cœ - ci - li -
 die Sa - che er - fährt Spring mei - ne klei - ne Cœ - ci - li -

- al Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Cœ - ci - li -
 - al Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Cœ - ci - li -

-a! ah! ah! Cœ-ci-li-a!» «Mais di-tes moi qui lui di-
 -a! ah! ah! Cœ-ci-li-a! «Von wem sollt er es denn wis-

pp

-rait, mais di-tes moi qui lui di-rait?» «Ce se-rait
 -sen, von wem sollt er es denn wis-sen?» Sind die Vö

très léger

les oi-seaux des bois, Sauter mi-gnon-ne Cœ-ci-li-
 gel nicht im Wal-de?» Spring mei-ne klei-ne Cœ-ci-li-

v

-a! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Cœ-ci-li-
 -a! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Cœ-ci-li-

vif

_a! ah! ah! Cœ-ci - li - a! "Les oiseaux des bois par - lent -
 _a! ah! ah! Cœ - ci - li - a! "Können die Vö - gel denn spre -

lent

ils, les oi-seaux des bois par - lent - ils? "Ils parl'nt fran -
 chen, kön-nen die Vö gel denn spre - chen?" "Ja, deutsch und

plus vif

très lié

-çais la-tin aus - si, Sautez mi-gnonne Cœ.ci - li - a! Ah!
 la - tei-nisch so - gar! Spring mei-ne klei-ne Cœ-ci - li - a! Ah!

ah! ah! ah! ah! ah! Cœ-ci - li - a! ah!
 ah! ah! ah! ah! ah! Cœ-ci - li - a! ah!

ah! Cœ-ci - li - a! Hélas que le monde est ma - lin, hé - las que
 ah! Cœ-ci - li - a! «Oh! weh! wie ist bö - se die Welt, oh! weh! wie

lent

le monde est ma - lin D'apprendre aux oi - seaux le la - tin, Sauter mi -
 ist bö - se die Welt Die den Vögeln la tei - nisch lehrt! Spring mei - ne

vif

- gnonne Cœ-ci - li - a! Ah! ah! ah! ah! ah!
 klei ne Cœ-ci - li - a! Ah! ah! ah! ah! ah!

ah! Cœ-ci - li - a! ah! ah! Cœ-ci - li - a!
 ah! Cœ-ci - li - a! ah! ah! Cœ-ci - li - a!

BOURRÉE DE CHAPDES-BEAUFORT

à J.-L. Puech

ÉMILE VUILLERMOZ

Gai

CHANT

Dans l'eau l'poisson fré - til - le,

Qui l'at-tra-pe - ra, Ladé-ra, Dans l'eau l'poisson fré - til - le, Qui l'at-tra-pe -

- ra? — Vous, la jeu-ne fil - le, On vous ai-me - ra, Ladé-ra,

PIANO

f très rythmé, un peu lourd

Vous la jeu-ne fil - le, On vous ai-me - ra. — Pas -

-sant vers la ri - vie - re, Nous don-nant le bras, La-dé-ra, Pas-sant vers la ri -

expressif p *lié et chantant*

-viè - re, Nous don-nant le bras, — Trouvons la meu - niè - re,

léger *ff rythmé subito*

A - vec nous dan - sa, La-dé-ra, Trou-vons la meu - niè - re,

long

a_vec nous dan - sa! — Ah! meunîe - re gen - til - le,

suivez en répétant cette mesure *sf* *pp gracieux et léger*

On t'embras-se - ra, La-dé-ra, Ah! meunîe - re gen - til - le,

lié *sf* *pp*

On t'embras-se - ra; — Quant aux vieilles fil - les On les laisse -

pp *très lié*

allarg.

-ra, La-dé-ra, Quant aux vieilles fil - les On les lais-se - ra! —

rit. f

LES TROIS PRINCESSES

à M^{me} Jane Bathori
ÉMILE VUILLERMOZ

Modere

CHANT

Derrièr'chez mon pè - re Vole, vole, mon cœur

PIANO

rit.

vo - le, Y'a un pommier doux, Tout doux, et - iou!

Y'a un pommier doux. Trois belles prin - ces - ses, Vole, vole, mon cœur

U.S.A. Copyright MCMX by A. Zunz MATHOT, Éditeur, Paris.
Collection A. Z. Mathot SECA 75
Editions FRANCIS SALABERT, Paris, 22, Rue Chauchat.

Tous droits d'exécution publique, de traduction,
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

vo - le Sont couchées des - sous! Tout doux, et - iou!

pp *ppp*

Plus lent

Sont cou - chées des - sous. Ça, dit la pre - miè - re,

pp *lié*

Vo - le, vo - le mon cœur vo - le, Je crois qu'il fait jour, Tout

doux, et - iou! Je crois qu'il fait jour.

Ça dit la se - con - de Vole, vole, mon cœur vo : le, J'entends le tam -

p.
lointain



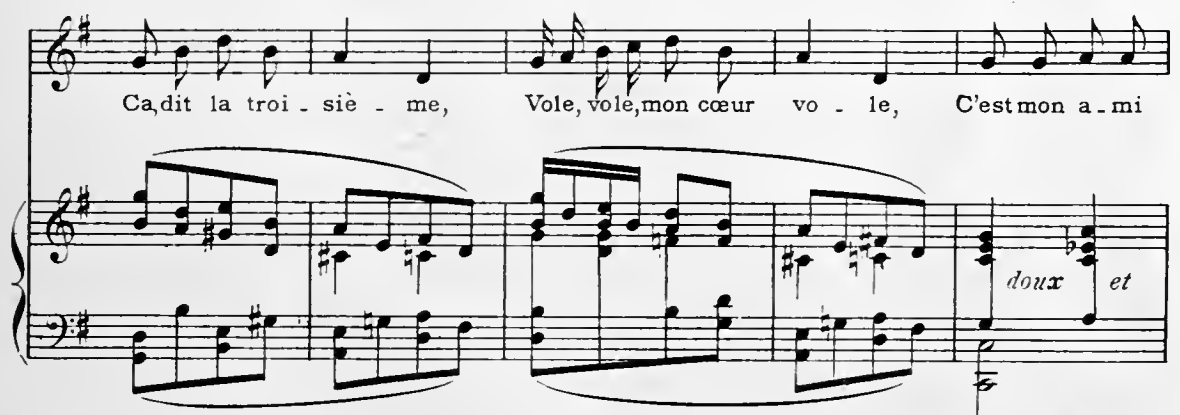
- bour, Tout doux, et iou! J'entends le tam - bour.

sf



Ca, dit la troi - siè - me, Vole, vole, mon cœur vo - le, C'est mon a - mi

doux et



doux, Tout doux et iou! C'est mon a - mi doux.

expressif

ppp léger



S'en va - t-à la guer - re, Vole, vole, mon cœur vo - le,

ppp *ritmo*

Com - bat - tre pour nous, Tout doux, et - iou!

p

Com - bat - tre pour nous. S'il ga - gne ba - tail - le,

héroïque f

Vo - le, vo - le, mon cœur vo - le, Au - ra mes a -

doux

- mours. Tout doux, et iou!

Au - ra mes a - mours. Qu'il perde ou qu'il ga - gne,

amoureusement

Vo - le, vo - le, mon cœur vo - le, Les au - ra tou - jours, Tout

rall.

pp

doux, et iou! Les au - ra tou - jours.

pp

allarg.

ppp

JARDIN D'AMOUR

à M^{me} et M^r Ch. Vincent

ÉMILE VUILLERMOZ

Modéré

CHANT

PIANO

rall.

Quand je vais au — jar — din, jar — din d'a —

ppp

p

— mour, La tour — te — rel — le gé — mit,

ppp très léger

p.

p.

U.S.A. Copyright MCMXXI by A. Zunz MATHOT, Éditeur, Paris.
 Collection A.Z. Mathot SECA 75
 Editions FRANCIS SALABERT, Paris, 22, Rue Chauchat.

Tous droits d'exécution publique, de traduction,
 de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays,
 y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

En son lan - ga - ge me dit: Voi - ci la

fin du jour... Et le loup vous guette, Ma jeu - ne fil - let - te.

morendo

En ce sé - jour... Quand je vais

au - jar - din, jar - din d'a - mour.

p lié

Quand je vais au — jar — din, jar — din d'a —

ppp *lié*

- mour, Les fleurs se pen — chent vers moi,

me di — sent: N'ay — ez pas d'effroi, Voi — ci la

fin du jour... Et ce — lui qu'on ai — me

Va ve nir de mê me En ce sé

rull.

- jour... Quand je vais au jar - din

p

jar - din d'a - mour. Quand je vais

ppp *p*

au jar - din, jar - din d'a - mour, Je crois en

p

- ten - dre des pas, Je veux fuir, et — n'o - se pas.

The first system features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are "- ten - dre des pas, Je veux fuir, et — n'o - se pas." The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 4/4 time signature, consisting of chords and moving lines.

Voi - ci la fin du jour... Je crains et j'hé - si - te

pp *mysterieux*

The second system continues the vocal line with lyrics "Voi - ci la fin du jour... Je crains et j'hé - si - te". The piano accompaniment includes the dynamic marking *pp* and the instruction *mysterieux*. The piano part features a prominent melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Mon cœur bat plus vi - te En ce sé - jour...

p.

The third system has the vocal line with lyrics "Mon cœur bat plus vi - te En ce sé - jour...". The piano accompaniment starts with the dynamic marking *p.* and continues with a rhythmic accompaniment in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Quand je vais au - jar - din, jar - din d'a - mour.

pp *ppp étouffé*

The fourth system concludes the vocal line with lyrics "Quand je vais au - jar - din, jar - din d'a - mour." The piano accompaniment features the dynamic marking *pp* and the instruction *ppp étouffé*, indicating a very soft and muffled sound. The piano part uses a variety of chordal textures and melodic fragments.

RONDE DES FILLES DE QUIMPERLÉ

à D.-E. Inghelbrecht

ÉMILE VUILLERMOZ

Allègrement

CHANT

Mon pèr'm'a donné à choi.

PIANO

- si Mon pèr' m'a don.né à choi - si — D'un vieux ou d'un jeune ma

- ri, Tra la la la la la la la la la, Tra la la la la pour ri - re.

U.S.A. Copyright MCMXXI by A. Zunz MATHOT, Éditeur, Paris.
 Collection A. Z. Mathot SECA 75
 Editions FRANCIS SALABERT, Paris, 22, Rue Chauchat.

Tous droits d'exécution publique, de traduction,
 de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays,
 y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

D'un vieux ou d'un je - ne ma - ri, D'un vieux ou

d'un je - ne ma - ri; — De - vi - nez le - quel - le j'ai

pris, Tra la la la la la la la la, Tra la la la la pour

ri - re. De - vi - nez le - quel - le j'ai

pris, De - vi - nez le - quel - le j'ai pris? — Le jeun' lais

suivez

- sé, le vieux j'ai pris, Tra la la la la la la la la la, Tra

la la la la pour ri - re. Je vou - drais

qu'il vienne un é - dit. Je vou - drais qu'il vienne un é -

ff
énergique
sf

- dit ——— D'e-cor - cher tous les vieux ma - ris, Tra la la la

sf *furiioso* *f*

la la la la la la. Tra la la la la pour ri - re.

ff *pp*

Jé-cor-che - rais le mien aus - si, Jé-cor-che -

- rais le mien aus - si, — J'i rais vend' sa peau à Pa - ris, Tra la la la

la la la la la la, Tra la la la la pour ri - re.

Ji-rai vend' sa peau à Pa -

légèr

Brillant et joyeux

- ris, Ji-rai vend' sa peau à Pa - ris, — Pour re - tour -

- ner dans mon pa - ys, Tra la la la la la la la la, Tra

légèr et dansant

la la la la pour ri - re. Pour re - tour -

ner dans mon pa - ys, Pour re - tour - ner dans mon pa -

-ys — Où je pren - drai jeune et jo - li, Tra la la la

la la la la la la, Tra la la la la pour ri - re!

